

History Recorded by the Stones

The 400-Year Vicissitudes of "The Cemetery of Matteo Ricci and Other Foreign Missionaries"



青石存史

“利玛窦与外国传教士墓地”的四百年沧桑

History Recorded by the Stones

The 400-Year Vicissitudes of "The Cemetery of Matteo Ricci and Other Foreign Missionaries"

青石存史

“利玛窦与外国传教士墓地”的四百年沧桑

北京行政学院 编

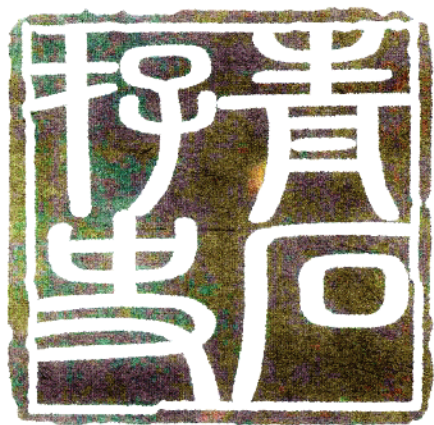
Edited by Beijing Administrative College

肇庆市图书馆

惠东

余三乐

2010.4.11







History Recorded by the Stones

青石存史

“利玛窦与外国传教士墓地”的四百年沧桑
The 400-Year Vicissitudes of "The Cemetery of Matteo Ricci and Other Foreign Missionaries"

北京行政学院 编
Edited by Beijing Administrative College





利玛窦、汤若望、南怀仁墓园
The cemetery of Matteo Ricci,
Adam Schall von Bell and Ferdinand Verbiest



外国传教士墓园
The cemetery of foreign missionaries

前言 Preface

在北京行政学院景色宜人的校园里，在绿树、修竹和草坪的簇拥之中，数十尊久经风霜的石碑静静地矗立在青砖砌就的围墙之内。不时常有三三两两的喜鹊上下盘旋，翩翩飞舞于碑林之间。围墙门前，立有一方“国务院宣布‘利玛窦与外国传教士墓地’为全国重点文物保护单位”的石碑。驻足观着的过往行人不禁要问：利玛窦是谁？这些墓碑是什么年代立的？为什么校园里保存着外国传教士的墓地遗址？

这段由青石记录的历史起始于四百年前。1610年，一位来自意大利的天主教耶稣会士利玛窦在京病逝。一贯懒于政事，常常将大臣的奏折留中不发的万历皇帝，这回却破例快捷地批准了一份奏章，将距离阜城门外二里的名叫“滕公栅栏”的地产赐予利玛窦为墓地。这是大明王朝二百多年来为第一个被允许在京城定居的外国人赐予的第一处位于京郊的墓地。从此“滕公栅栏”成了在京去世的来华外国传教士的魂归之处。这个原来普普通通的北京地名也就渐渐地享誉全世界了。

从那时至今已经四百年了，“滕公栅栏”经历了光荣与耻

1610—2010 青石记录的四百年历史

1610-2010 The 400-Year history recorded by the stones



辱，狂热与反思，终于迎来了中华民族盼望已久的盛世。历史老人风风雨雨一路走来，终于到了人们可以公正地评判过去、臧否人物的时代。

以利玛窦为先驱的来华传教士，为中西两大文明之间架起了一座桥梁。在17-18世纪的两百年间，持续地将西方文化介绍到中国，同时也将中国的文化介绍到西方，造就了被称为“西学东渐”和“中学西传”的全方位的文化交流。“西学东渐”对中国科学史（天文学、数学、地理学、地质学、测绘学、气象学、水利学、力学、物理学、光学、机械学、建筑学、化学、军事工程学、造纸印刷术、人体科学、西医药学、动植物学、酿酒技术等）、艺术史（美术包括油画和雕塑，音乐包括乐器、乐理、乐曲，园林艺术以及玻璃、珐琅及鼻烟壶的制造工艺等）和人文学史（伦理学、哲学、语言学、心理学、逻辑学等）的发展，起到了里程碑式的作用，在一些领域甚至起到了开创性的作用。与此同时，他们对中国多角度的介绍，也使欧洲人更多地了解了中国，成为国外汉学研究的

道标，并为欧洲的启蒙运动提供了思想营养。

诚然，利玛窦等人到中国来的主要目的是传播天主教，但无疑也直接或间接地传播了西方的文化、科学与知识。正如蜜蜂在觅食中无意间传播了花粉一样，他们的历史功绩应该得到后人全面、客观与公正的评价。前全国政协主席李瑞环指出：“利玛窦等人把欧洲的天文、数学、地理等知识传播到中国，给中华文化注入了新鲜血液。”国家主席胡锦涛在2005年访问德国时，对汤若望的功绩给予过高度的评价。他说：“1622年，著名的科隆人汤若望抵达中国，并在中国生活了43年。他参与了中国明末的历算改革，清初又编订《崇祯历书》，为中国实行新历法作出了重要贡献。”在中华世纪坛的世纪厅环形浮雕中，利玛窦被列为对中华文明发展史作出杰出贡献的名人之一。可以说，利玛窦是不同国家和文化之间和谐相处、平等相待、相互交流、彼此学习、取长补短的典范。

让我们重新翻开这一页页由青石记录的历史吧！

目 录



前言 Preface

1610-2010

青石记录的四百年历史

1610-2010

The 400-year history recorded
by the stones



1601年，一个“老外”进京，两位伟人联手，
历史由此而改写

In 1610, a foreigner arrived in Beijing and two giants joined
hands, making a turning point in history



徐光启“历局”中的“外脑”
——邓玉函、罗雅谷、龙华民

The “Foreign Brains” in the Calendar
Bureau headed by Xu Guangqi ——
Johann Schreck Terrenz, Giacomo Rho,
and Nicholas Longobardi



P26-33

顺治皇帝的“洋玛法”
——汤若望

The “Foreign Mafa” (Mafa:
an honorific for seniors,
Manchu language) of Emperor
Shunzhi

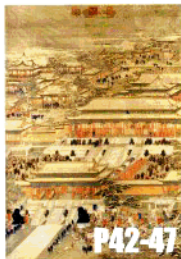
——Adam Schall von Bell



大清朝工部的比利时人“副部长”
——南怀仁

The Belgian vice minister of Ministry of
Works in Qing Dynasty

——Ferdinand Verbiest



来自葡萄牙的“多面手”
——徐日升

The Portuguese “Generalist”
——Thomas Pereira

P42-47

Table of Contents



P48-55

“钦天监”：西方传教士大显身手的地方

“The Imperial Astronomical Bureau”: a place where western missionaries shine their talent



P56-61

《皇舆全览图》及其测绘者们

Atlas of the Chinese Empire and its mappers



P62-71

宫廷画师、乐师、医师和工程师

The Painters, Musicians, Doctors and Engineers in the Qing Court



P72-91

滕公栅栏的四百年沧桑变迁

The 400-year vicissitudes of Teng Gong Zhalan Cemetery

附录: Appendix:

“利玛窦和外国传教士墓地”

现存墓碑位置图及碑主名录 P92-93

Location map of existing tombstones at “The Cemetery of Matteo Ricci and Other Foreign Missionaries” and a directory of the missionaries

栅栏墓地大事年表 P94-95

Chronology of main events of Teng Gong Zhalan Cemetery



P96

后记
Postscript

1601年

一个“老外”进京

两位伟人联手，历史由此而改写

In 1610, a foreigner reached Beijing
and two giants joined hands, marking a turning point in history

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



利玛窦与徐光启
Matteo Ricci and Xu Guangqi



意大利玛切拉塔小城 The city of Macerata, Italy



玛切拉塔在意大利的位置图 Location map of Macerata in Italy

1601年1月24日，也是一个新世纪的开端。在中国大明王朝的纪年表上，它被称为万历二十八年十二月二十一日。一个来自“九万里”之远的欧洲的外国人进入北京的朝阳门。他有一个中国名字：利玛窦。

利玛窦 原名：Matteo Ricci. 1552年出生于意大利东部的玛切拉塔小城。他出生的小楼至今犹存。墙上饰有一方石碑，上写着：

“在这里，于1552年10月6日诞生了利玛窦，一位耶稣会的神父。他是一名传教士，同时也是一名科学家和人文学者。他构架了连接东西方的桥梁。他对中国人非常友好，在他们之中生活了近30年。他到达了北京，于1610年5月11日在那里逝世。

玛切拉塔——他的家乡人，于他踏上中国土地的400周年纪念之际立，1983年。”

1571年，在罗马求学的利玛窦违背了父亲的意愿，抱着做一名远赴海外传布福音的传教士的志向，加入了天主教耶稣会。经过了数年神学、哲学、数学、天文学、地理学等学科的严格教育之后，他登身远航，于1582年到达澳门。

当时，葡萄牙人已经在澳门定居几十年了，天主教会也把澳门当作进入中国内地的跳板。作为“闭关自守”的大明帝国唯一窗口的澳门，渐渐成为中西文化交汇之地。刚刚度过30岁生日的利玛窦在这里学习中文，了解中国的风土民情。他默默地准备着。

1583年，利玛窦得到一个机会，进入了广东。他携带的绘有五大洲四大洋的世界地图引起了肇庆知府王洋的极大兴趣。王洋批准了利玛窦在肇庆定居，建房的请求，并为他们的新居题名“仙花寺”。

利玛窦故居
Matteo Ricci's former home

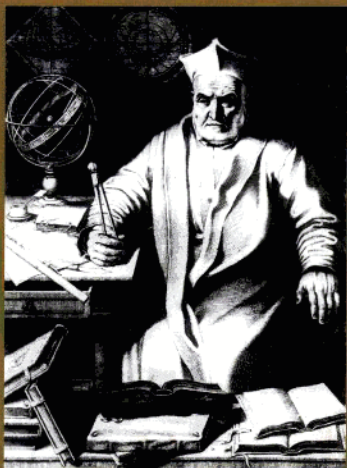


利玛窦在肇庆住了7年，又移至韶关住了6年。这13年中他掌握了中文的读写听说，熟悉了四书五经等中国典籍，也了解了中国的风俗民情。1595年，他北上进入江西，希望能够到北京或者南京定居。在路上他脱下了和尚装改换了当时中国读书人的服饰，被人称为“西儒”。

在严守“华夷大防”的明朝，外国人要进入首都北京，甚至连陪都南京都是很困难的。更何况当时发生了中日在朝鲜的战事，他们常常被认为是间谍。利玛窦只好在南昌暂时住了下来，与当地的人文官员广交朋友。这期间他用中文写了一本《交友论》，汇集了欧洲哲人论述友谊的格言，很受当时文人的欢迎。他还常到附近的“白鹿洞书院”讲学，与院长章本清结为好友。



范礼安 Alexandre Valignani(1538-1606) 耶稣会远东负责人。鉴于以往向中国传教失败的教训，他提出了“文化适应”新策略，即“不是要在中国教徒葡萄牙化，而是要让传教士中国化”。利玛窦就是这一策略的实践者。



利玛窦在罗马学院的老师——克拉维奥
One of Matteo Ricci's teachers in Rome College——Clavius



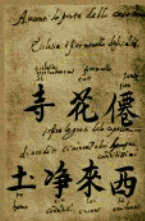
利玛窦曾经求学的罗马学院
Rome College where
Matteo Ricci once studied



风景如画的广东肇庆
The picturesque Zhaoqing in
Guangdong province



今位于肇庆西江边的仙花寺遗址标志
The relic site of Xianhuasi Temple now
located beside the West River of Zhaoqing



王洋的题词：“仙花寺”
Wangpan's inscription:
Xianhuasi Temple



近年意大利有关单位赠送给肇庆的利玛窦塑像
Statue of Matteo Ricci presented to Zhaoqing
by related Italian organization in recent years

1598年，利玛窦抓住一个机会，与他的朋友、吏部尚书王忠谕一起进入北京。还是因为中日在朝鲜的战争，使他无法在都城立足，于是只好顺运河南下。在南下的小篷船里，利玛窦草拟了一份用拉丁字母为汉字注音的方案。他原本只是为给后来华的外国传教士学习中文时提供方便。但这一方案经过不断的改进和完善，如今却成了中国小学生学习中国语言文字的必修课程。

南下后的利玛窦在中国朋友的帮助下，得以定居陪都南京。在这里，他初次结识了与他联手成就中西文化交流大业的中国科学家——徐光启。

1601年，利玛窦经历了千辛万苦，终于进入大明都城——北京。他进城的西洋自鸣钟博得了万历皇帝的欢心，他被破例允许在北京定居。他的住所就是今天的宣武门天主教堂。

1606年，利玛窦与徐光启合作，共同翻译《几何原本》。每天下午，徐光启来到利玛窦驻地，利氏口授，他以笔记，对每一个词汇都反复斟酌，仔细推敲，尽量用中文已有的词汇来表达新的含义。现在人们家喻户晓的点、线、平面等名词术语，连同“几何学”一词本身，都是徐光启和利玛窦两人当时确定下来的。

利玛窦还与徐光启、李之藻等人共同翻译了《同文算指》、《测量法义》、《算容较义》、《浑盖通宪图说》等数学、天文学著作；自己用中文撰写了《西国记法》、《二十五言》、《晦人十篇》、《天主实义》等书。他对西方科学文化的介绍涉及了其广泛的领域。

1608年，自知将不久于世的利玛窦，萌发了一个念头，要将自己到中国近30年的所见所闻记录下来，留给后人。这样他就以自己的母语——意大利语撰写了《天主教传入中国史》一书。该书是对当时中国各方面情况最为真实、客观和最为详细的西文报道。书稿于1615年在欧洲以拉丁文出版，立即引起强烈的反响，各种文字的译本纷纷问世。1983年中华书局出版了它的中文译本《利玛窦中国札记》。

周恩来总理在题为《当前文字改革的任务》（1958年1月10日）的报告中说：“采用拉丁字母为汉字注音，已经经历了三百五十多年的历史。一六零五年，来中国的意大利传教士利玛窦最初用拉丁字母来给汉字注音。一六二五年，另外一个法国传教士金尼阁又用拉丁字母给汉字注音的方法著了一部《西儒耳目资》。”



江西九江的“白鹿洞书院”
The "White Deer Hollow
Academy" in Jiujiang, Jiangxi

